

**e-mail:**  
ravellotime@libero.it  
**web:**  
www.ravellotime.it  
**phone:**  
+39 089 857096

# Ravellotime



REPORT QUOTIDIANO DI PROMOZIONE, INFORMAZIONE, COMUNICAZIONE E ASSISTENZA AL TURISTA

## La musica

### The music

**Lunedì 8 Settembre 2003**  
Villa Rufolo, ore 21.30

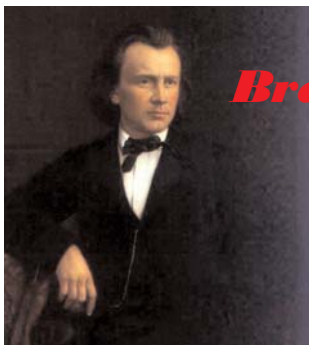
I quartetti op.51 di  
J. Brahms (1833-1897)  
Fabrizio Romano  
Antonio Porpora  
Anastasio  
pianoforte a quattro  
mani  
Quartetto op.51 n.1, Quartetto op.51  
n.2

Organizzazione: Ravello Concert Society  
Prezzo: 20 euro

**Mercoledì 10 Settembre 2003**  
Villa Rufolo, ore 21.30

Ensemble I solisti di Napoli  
Gianluca Uccio violino  
Gianfranco Conzo viola  
Nicola Dario Orabona violoncello  
Umberto Garberini pianoforte  
F. Mendelssohn-Bartholdy: Quartetto  
in si minore op.3  
R. Schumann: Quartetto op.47

Organizzazione: Ravello Concert Society  
Prezzo: 20 euro



Johannes  
Brahms

IL SANTO DEL GIORNO 8 SETTEMBRE 2003 NATIVITÀ DI MARIA VERGINE

## Brahms? Meglio a quattro mani

Figlio di un contrabbassista attivo nell'orchestra del teatro amburghese, Johannes Brahms (1833-1897) fu precocemente avviato allo studio della musica. Suoi maestri furono Cossel e, dal '43, Eudard Marxsen. Cimentatosi prestissimo come pianista in birrerie e locali simili, intraprese a 20 anni un'importante tournée con il violinista

Eduard Remény, che gli diede opportunità di conoscere Joseph Joachim, anch'egli violinista, e poi Liszt (a Weimar) e Schumann (a Duesseldorf). Quest'ultimo, con un famoso articolo critico, lo segnalò come un grande talento. I 10 anni seguenti lo videro intento ad approfondire i problemi compositivi, impegnandosi nel frattempo prima a Detmold e poi ad Amburgo come maestro di coro. Nel '62 fu a Vienna, dove divenne amico del critico Eduard Hanslick e dove, nei 2 anni seguenti accettò l'incarico di maestro del coro dell'Accademia di canto. Fissata la sua residenza in questa città, che da allora in poi abbandonò solo episodicamente, trovò consensi sempre più vasti per la sua produzione musicale (nel '68 nacque il Deutsches Requiem, nel '76 la Prima Sinfonia). Coltivò con continuità un rapporto di amicizia, confinante con la passione, con la vedova di Schumann, Clara. Nel '78 compì il suo primo viaggio in Italia. Quantunque il suo carattere, negli ultimi anni di vita, si fosse fatto sempre più scontroso, la sua scomparsa, a meno di un anno dalla morte di Clara Schumann, destò clamore e cordoglio nell'ambiente musicale internazionale. Compose 4 Sinfonie, 2 Serenate e 2 Ouvertures per orchestra, 4 Concerti (2 per pianoforte, uno per violino, uno per violino e violoncello), musica sacra, corale, liederistica, pianistica. Il suo catalogo di musica da camera comprende 3 Quartetti per archi, 3 Quartetti per pianoforte e archi, 4 Quintetti (2 per archi, 1 per clarinetto e archi, 1 per pianoforte e archi), 2 Sestetti per archi, 2 Sonate per clarinetto e pianoforte, 3 per violino e pianoforte, 2 per violoncello e pianoforte, 3 Trii con pianoforte e altri 2 per formazioni diverse, inoltre pagine per 2 pianoforti e per pianoforte a 4 mani.



## Le mostre

### The exhibitions

**Fino a sabato 13 settembre 2003**  
Cappella Villa Rufolo, ore 10-13 e 16-20  
Danilo Maestosi: Isole (sopra)

**Fino a domenica 14 settembre 2003**  
Palazzo Sasso, ore 17-22  
Nadia Farina: senza Dove, senza Quando

**Fino a lunedì 22 settembre 2003**  
Chiesa del Corpo di Cristo  
Magie... di fuochi e di luci  
a Ravello e a Torello  
Fotografie di Nicola Gambardella

**Fino a martedì 30 settembre 2003**  
Spazioesposizione Duomo via Wagner  
Angelo Aversa: Woodcuts 1997-2000  
(a destra)



J. Brahms 1833: born 7 May in Hamburg, Germany.

1840: begins studies with Otto Cossel.

1845: begins studies with Edward Marxsen.

1848: first public performance as a solo pianist.

1853: meets Hungarian violinist Remenyi (Eduard Hoffmann) and they tour through North Germany: to Hanover and Göttingen where Brahms meets German violin virtuoso Joseph Joachim. They then travel on to Weimar, where Brahms meets Franz Liszt. Brahms then leaves Remenyi for Düsseldorf and on 31 October he meets Robert and Clara Schumann. Schumann's article Neue

Bahnen appears in the Neue Zeitschrift für Musik. Brahms then moves on to Leipzig for performances of his compositions and later returns to Hamburg.

1854: accepts position as Director of Court Concerts and Choral Society for the Prince of Lippe-Detmold. In February, Robert Schumann has a breakdown, and Brahms returns to Düsseldorf.

## The biography of Johannes

1856: 29 July, Robert Schumann dies.

1857: Brahms returns to Hamburg. On the way, he spends four months in Detmold (a visit repeated in the autumn of the next two years), where he worked as court pianist, chamber musician, and Conductor of the Court Choir.

1858: gives up the Lippe-Detmold appointment. Spends March and April in Berlin with Clara Schumann, and the summer in Göttingen where he meets Agathe von Siebold.

1859: mostly in Hamburg.

1860: moves to Winterthur, to be near Theodor Kirchner.

1861: visits Vienna, then travels to Hamm (near Hamburg).

1862: June, attends the Rhein Music Festival in Köln, combined with a visit to Clara Schumann in Münster am Stein. In July, goes back to Hamburg, and in September, takes up permanent residence in Vienna and becomes the Conductor of the Wiener Singakademie. Meets Richard Wagner and Elisabeth von Stockhausen



# The music / Brahms, piano at four hands



1863: 1 May, left Vienna for Hamburg for his 30th birthday, but on the way returned to Blankensee, as Stockhausen was offered the job in Hamburg Brahms had wanted. By the end of May he was back in Vienna for the Singakademie.

1864: resigns his post as Director of the Singakademie and in mid-June returns to Hamburg for a visit.

1865: 31 January, Brahms's mother dies. In February he travels to Karlsruhe, Winterthur and Zürich.

1868: settles permanently in Vienna, after having toured with Joachim and Stockhausen throughout Germany, Austria, Hungary, Switzerland, Denmark and the Netherlands. In May he travels again to Hamburg.

1872: 11 February, Brahms's father dies. In September Brahms accepts a position as Conductor of the Gesellschaft der Musikfreunde.

1875: 18 April, resigns as conductor of the Gesellschaft der Musikfreunde. In the summer travels as previous summer, and develops his friendship with poet Gottfried Keller.

1877: concerts in Leipzig, and reunion with Elisabeth von Herzogenberg. Summer in Pörschach am Wörthersee with Elisabeth von Herzogenberg.



1878: in the late summer, travels to Hamburg for concert of his works.

1880: May in Bonn for the unveiling of Schumann's memorial and visit with Clara Schumann. Spends the summer in Bad Ischl.

1885: October in Meinigen for the rehearsal of his Fourth Symphony. Immediately after takes a tour through Germany and the Netherlands.

1887: death of Edward Marxsen. Brahms interrupts his summer visit in Hofstetten to visit Clara Schumann in Frankfurt.

1889: Brahms appointed a "Freeman of Hamburg". From this year onward, spends his summers in Bad Ischl.

1890: October, began 'cleaning house', and destroying incomplete works or abandoned compositions.

1892: death of Brahms's sister Elise; death of Elisabeth von Herzogenberg.

1895: death of Brahms's brother Fritz; death of Billroth. Brahms's last visit to Switzerland.

1896: 21 May, Clara Schumann dies in Bonn. In September Brahms goes to Karlsbad for treatment.

1897: 26 March, Johannes Brahms is bedridden in Vienna, and on 3 April he dies.



## Due di quattro

Antonio Porpora Anastasio (*sopra*), maestro di piano, concertatore e direttore, ha dalla sua l'esperienza musicale, etnomusicologica e teatrale, maturata in trent'anni di studio e di attività al fianco di Peppe e Concetta Barra, Ciro Giorgio, Roberto De Simone; è direttore artistico dell'Ensemble Extra Moenia

## I numeri

In Italia il 33% della forza lavoro è impegnato nell'industria, il 17% nel commercio, il 29,5% in altri servizi, il 19,7% nelle istituzioni.

A Ravello le percentuali sono le seguenti: industria 19,9%, commercio 15,2%, altri servizi 47,3%, istituzioni 17,6%. La cittadina della Costiera conferma quindi - anche statisticamente - la sua vocazione turistica.

Come termine di paragone, vediamo cosa accade in altre tre "perle" del turismo italiano: Portofino, Cortina d'Ampezzo e Capri. Queste le percentuali della cittadina ligure: industria 4,1%, commercio 26,6%, altri servizi 63,3%, istituzioni 6,0%. Cortina D'Ampezzo: rispettivamente 6,5%, 16,9%, 60,9%, 15,7%. Capri: 25,2%, 24,4%, 37,4%, 13,0%. Ed è proprio l'Isola azzurra a fare la differenza, con una percentuale forte nell'industria (cinque volte tanto, circa, quella di Portofino e Cortina d'Ampezzo) ed una negli altri servizi inferiore non solo a quelle delle suddette due cittadine, ma anche a quella di Ravello. Quest'ultima detiene, invece, il primato di addetti nelle istituzioni.

Queste, infine, le percentuali nelle tre più grandi città italiane. Milano: industria 22,1%, commercio 20,4%, altri servizi 42,6%, istituzioni 14,9%. Roma: rispettivamente 15,0%, 15,9%, 42,3%, 26,8%. Napoli: 15,6%, 16,5%, 39,8%, 28,1%.

Fonte: Istat, dati provvisori Censimento 2001

## The numbers

In Italy 33% of workers are engaged in industry, 17% in commerce, 29,5% in other services, 19,7% in institutions.

In Ravello the percentages are the following: industry 19,9%, commerce 15,2%, other services 47,3%, institutions 17,6%. The small town on the Coast confirms therefore - even in statistics - its tourist vocation.

As a comparison term, let's see what happens in three other "gems" of Italian tourism:

Portofino, Cortina d'Ampezzo, and Capri. These are the percentages of the little town in Liguria: industry 4,1%, commerce 26,6%, other services 63,3%, institutions 6,0%.

Cortina D'Ampezzo: respectively 6,5%, 16,9%, 60,9%, 15,7%. Capri: 25,2%, 24,4%, 37,4%, 13,0%. And the Blue Island makes the difference, with a strong percentage in industry (approximately five times as much as that of Portofino and Cortina d'Ampezzo) and an inferior one in other services, not only in comparison with the two former towns, but also in comparison with Ravello. The last holds, instead, the

record of workers in institutions.

Finally here are the percentages of the three largest Italian cities: Milan: industry 22,1%, commerce 20,4%, other services 42,6%, institutions 14,9%. Rome: respectively 15,0%, 15,9%, 42,3%, 26,8%. Naples: 15,6%, 16,5%, 39,8%, 28,1%.

Source: Istat, provisory data 2001 Census



# ***L'itinerario/ Minori il fascino della villa Romana***

Abitanti 3.162

\* \* \*

Da visitare  
Villa Romana e museo ph 089/852893

## **Come raggiungere Minori e rientrare a Ravello**

Con l'auto propria (ma parcheggiare non è facile e le tariffe sono care) oppure con il servizio di trasporto pubblico gestito dalla Sita. A Ravello la fermata è in via della Repubblica, dopo la galleria che parte da Piazza Duomo.

Il costo del biglietto valido 90 minuti è di un euro.

Le partenze consigliate sono alle 9.25 e alle 10.25 (dal lunedì al venerdì), alle 11.25 (tutti i giorni). E' necessario scendere a Castiglione dove si attenderà il bus in arrivo da Amalfi. Ecco gli orari: 10.05; 11.05 e 12.15 (tutti i giorni).

Raggiungendo invece Amalfi con le corse



Sita delle 11.25 (tutti i giorni) e delle 15.10 (solo dal lunedì al venerdì) si potrà usufruire del trasporto via mare. Una volta al capolinea, basterà dirigersi presso il molo Pennello da cui sono in partenza i traghetti diretti Minori. Al costo di 1,50 euro le partenze sono previste alle 12.45 e alle 16.15.

Da Minori, il rientro via mare con i traghetti della Travelmar è fissato alle 14.45 mentre i pullman Sita provenienti da Salerno e diretti ad Amalfi transitano per Minori - per le corse consigliate - tutti i giorni alle 15.10, alle 16.30 e alle 17.25. La fermata per scendere dal bus è sempre quella del bivio di Castiglione dove le coincidenze dirette a Ravello sono fissate alle 15.45 e alle 17.30 (dal lunedì al venerdì), alle 16.40 e 18.50 (tutti i giorni). Taxi: costo 25 euro circa. Lo stazionamento dei taxi a Ravello è di fronte a Villa Rufolo.

*Ravello fino*

# ***Minori, the fascination of Villa Romana***

Inhabitants 3.162

\*\*\*

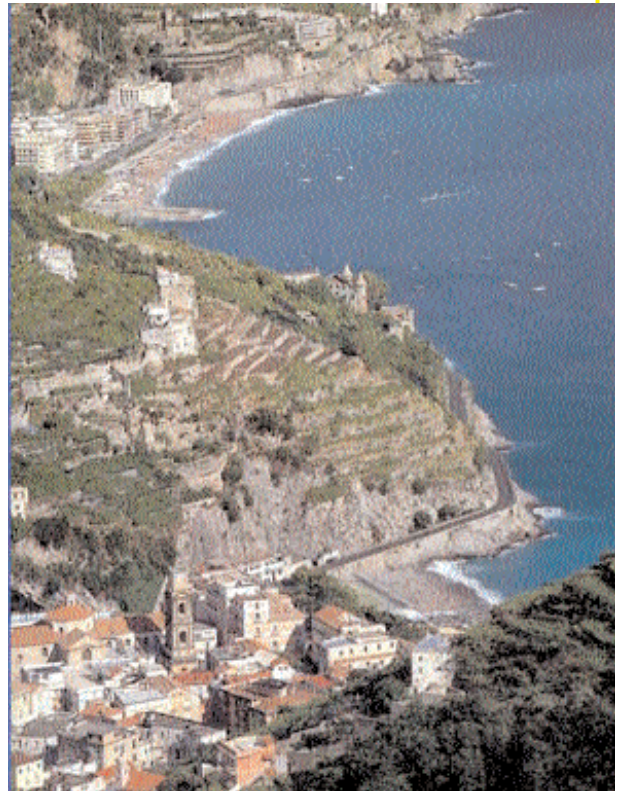
Places to visit  
Villa Romana and  
museum ph 089/852893

## **How to reach Minori and how to get back to Ravello**

With your own car (but the parking places are rare and costly) or with the public transportation Sita. In Ravello the bus stop is in Via della Repubblica, after the tunnel starting in Piazza Duomo.

The price of the ticket, that lasts 90 minutes, is of one euro.

The advised departures are at 9.25 and at 10.25 (from Monday to Friday), at 11.25 (everyday). You will get off at Castiglione where you will wait for the bus arriving from Amalfi.



Here is the time table: 10.05; 11.05 e 12.15 (everyday).

Instead if you get to Amalfi with the SITA buses of 11.25 (everyday) and 15.10 (only from Monday to Friday) you can use transportation by sea. Once at the terminus, you walk to the Pennello pier where the ferries for Minori depart. At the cost of 1.50 euros the departures are scheduled at 12.45 and 16.15.

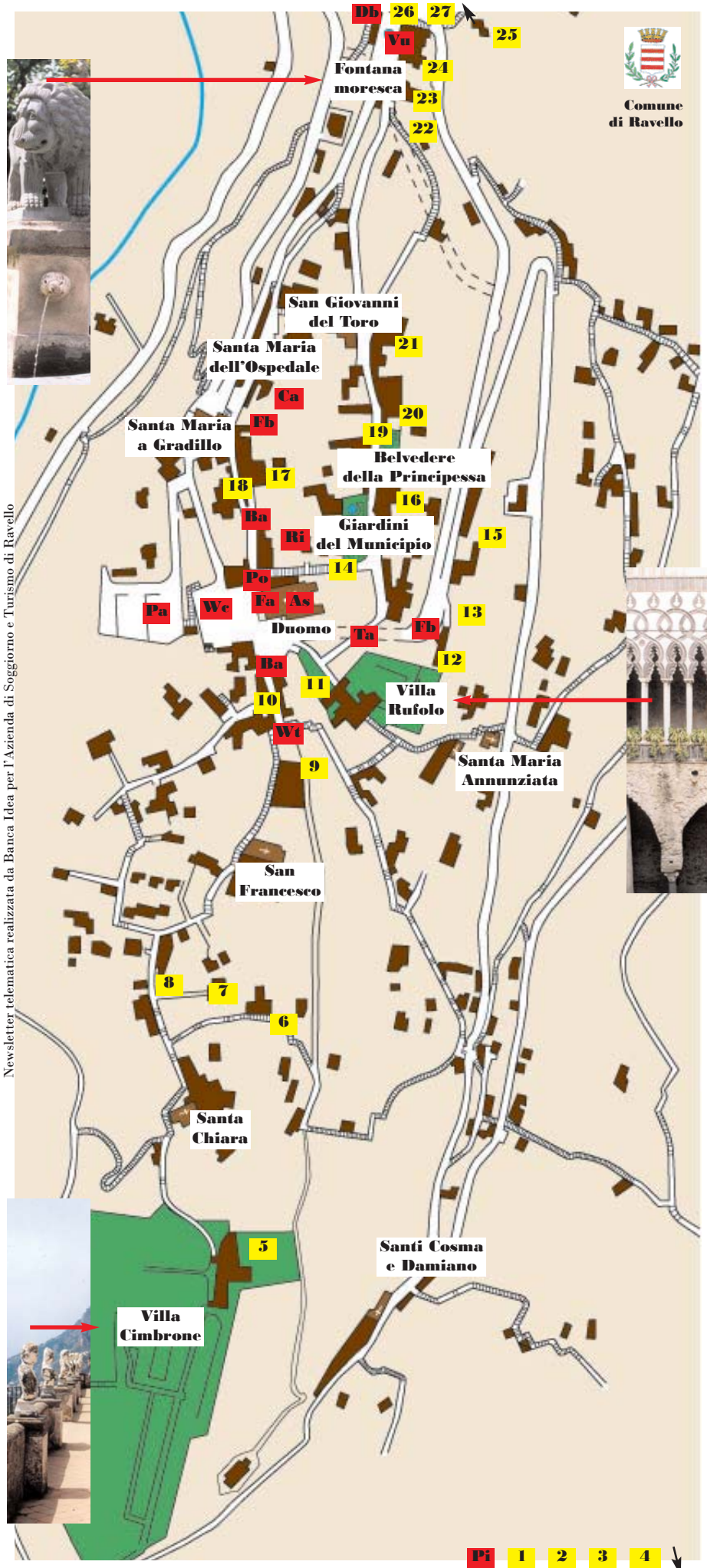
From Minori the return by sea with the Travelmar ferries is scheduled at 14.45 while the Sita busses for Amalfi, coming from Salerno, pass through Minori - for the advised trips - everyday at 15.10, at 16.30, and at 17.25. You need to get off at the Castiglione crossroads,

where the connections for Ravello are at 15.45, 17.30 (from Monday to Friday), at 16.40 and 18.50 (everyday).

Taxi: average cost 25 euros. The taxi stop is in Ravello in front of Villa Rufolo.

*Nelle tre  
immagini,  
vedute di  
Minori.  
Nella foto  
più in alto,  
si può  
intravedere  
anche  
Maiori.*





**I servizi**

- Azienda soggiorno - information bureau ph 089857096 **As**
- Banca con bancomat - bank and bancomat **Ba**
- Carabinieri ph 112 **Ca**
- Distributore di benzina - gasoline station **Db**
- Farmacia - chemist's shop **Fa**
- Fermata bus - bus stop **Fb**
- Parcheggio - parking **Pa**
- Posta - post office **Po**
- Pronto intervento sanitario - health emergency Castiglione ph 118 **Pi**
- Taxi **Ta**
- Wc - toilets **Wc**
- Vigili urbani - municipal police **Vu**

**Gli hotel**

- Palazzo Sasso \*\*\*\*\*  
ph 089818181 fax 089858900 **20**
  - Palumbo Palazzo Confalone \*\*\*\*\*  
ph 089857244 fax 089858133 **16**
  - Bonadies \*\*\*\*\*  
ph 089857918 fax 089858570 **24**
  - Caruso Belvedere \*\*\*\*\*  
in ristrutturazione - now closed **21**
  - Giordano \*\*\*\*\*  
ph 089857255 fax 089857071 **10**
  - Marmorata \*\*\*\*\*  
ph 089877777 fax 089851189 **1**
  - Palumbo Residence \*\*\*\*\*  
ph 089857244 fax 089858133 **19**
  - Rufolo \*\*\*\*\*  
ph 089857133 fax 089857935 **9**
  - Villa Cimbrone \*\*\*\*\*  
in ristrutturazione - now closed **5**
  - Villa Maria \*\*\*\*\*  
ph 089857255 fax 089857071 **8**
  - Garden \*\*\*  
ph 089857226 fax 089858110 **12**
  - Graal \*\*\*  
ph 089857222 fax 089857551 **15**
  - Parsifal \*\*\*  
ph 089857144 fax 089857972 **22**
  - Toro \*\*\*  
ph 08985721 fax 089858592 **14**
  - Villa Amore \*\*  
ph fax 089857135 **6**
  - Villa San Michele \* Castiglione  
ph 089872237 **2**
  - Le Villette (residence)  
ph 089857332 **23**
  - La Rosa dei venti (bed & breakfast)  
Castiglione ph 089871857 **3**
  - Casa per vacanze di Nicola Amato (residence) ph 089858107 **26**
  - Punta Civita (bed & breakfast)  
ph 089872326 **4**
  - Monte Brusara (agriturismo - farm holiday) ph 089857467 **27**
  - Salvatore (affittacamere - room to rent) ph 089857227 **13**
  - Sullutrone (affittacamere - room to rent) ph 089857147 **25**
- Le agenzie di viaggio**
- Ravello International **Ri**
  - Wagner Tours **Wt**
- I ristoranti**
- Cumpa' Cosimo ph 089857156 **17**
  - Palazzo della Marra ph 089858302 **18**
  - Salvatore ph 089857227 **13**
  - Villa Eva ph 089857255 **7**
  - Vittoria ph 089857947 **11**

Newsletter telematica realizzata da Banca Idea per l'Azienda di Soggiorno e Turismo di Ravello